



**SCHUMANN HEINE** Lieder  
Florian Boesch · Malcolm Martineau

onyx



ROBERT SCHUMANN (1810-1856)

HEINRICH HEINE (1797-1856)

LIEDER

Liederkreis op.24

1	Morgens steh' ich auf und frage	1.02
2	Es treibt mich hin, es treibt mich her	1.13
3	Ich wandelte unter den Bäumen	3.22
4	Lieb' Liebchen, leg's Händchen	0.54
5	Schöne Wiege meiner Leiden	4.19
6	Warte, warte, wilder Schiffmann	1.53
7	Berg' und Burgen schau herunter	3.25
8	Anfangs wollt' ich fast verzagen	0.54
9	Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold	4.01

Romanzen und Balladen

Der arme Peter op.53 no.3

10	I Der Hans und die Grete tanzen herum	1.22
11	II In meiner Brust, da sitzt ein Weh	1.29
12	III Der arme Peter wankt vorbei	2.22
13	Die beiden Grenadiere op.49 no.1	3.43
14	Abends am Strand op.45 no.3	3.14
15	Die feindlichen Brüder op.49 no.2	2.22
16	Belsazar op.57	5.02

Myrten op.25

17	No.24 Du bist wie eine Blume	1.50
18	No.21 Was will die einsame Träne?	2.03
19	No.7 Die Lotosblume	1.40

Tragödie op.64 no.3

20	I Entflieh mit mir und sei mein Weib	1.30
21	II Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht	3.02
22	Es leuchtet meine Liebe op.127 no.3	2.01
23	Lehn deine Wang' op.142 no.2	0.49
24	Dein Angesicht op.127 no.2	2.14
25	Mein Wagen rollet langsam op.142 no.4	3.49

Florian Boesch *baritone*

Malcolm Martineau *piano*

Total timing:

59.58

## Schumann: Heine Songs

Robert Schumann composed about 250 songs, of which more than forty are settings of poems by Heinrich Heine (1797–1856). They include the song cycles *Dichterliebe* (16 songs) and *Liederkreis* op.24, various romances and ballads, and several miniature cycles. Apart from 'Tragödie' (probably autumn 1841), all the Heine settings date from Schumann's glorious 'Year of Song' – 1840. Yet the Schumann–Heine synthesis proved to be short-lived. Because the poet had publicly insulted Schumann's close friend Mendelssohn, he never again set Heine's verses.

Heine and Schumann were temperamentally well matched. As Dietrich Fischer-Dieskau has written, 'Rarely do we encounter an artistic expression so similar to Heine's, with its tortured, almost pathological qualities and its intensity.' However, there has been much discussion about the way in which Schumann often ignores the deflating irony and innuendo in Heine's verses. Any setting of a text is an act of re-creation, and Schumann is often free in his approach, adapting Heine's poetry to his own purposes, repeating, changing or omitting words where it suits his musical intentions. Schumann's tempering of the pain, bitterness and irony of Heine's verses is consistent with his belief that a lieder composer should convey the 'truth' of a poem 'in a beautiful garb'. It is equally important to remember that Schumann was deeply in love at this time, so bitterness or cynicism concerning romantic feelings would hardly have been uppermost in his mind. It is not as though he is incapable of recognising irony, merely that he sometimes chooses to ignore it for the sake of contrast, balance or similar aesthetic considerations. For instance, in the *Liederkreis*, there are certain points in 'Warte, warte, wilder Schiffmann' at which Schumann clearly reflects the acid flavour of the words, whereas in the following song, 'Berg' und Burgen schau herunter', the music does not at all suggest the bitterness of Heine's poem.

Schumann completed his *Liederkreis* op.24 in a few days during February 1840, setting a sequence of nine poems from *Junge Leiden* (Youthful Sorrows), the earliest part of Heine's *Buch der Lieder*. Schumann wrote to his beloved Clara 'while I was composing, my thoughts were only of you'. Here in the *Liederkreis* and in many other Schumann songs from this period one may readily draw parallels with the composer's own fluctuating emotions during his courtship of Clara – violently opposed by her father.

The opening **Morgens steh' ich auf und frage** is notable for some gentle contrary motion in the

accompaniment and ends with one of Schumann's characteristic piano postludes. In **Es treibt mich hin** the lively accompaniment evokes the impatience of the restlessly waiting lover. **Ich wandelte unter den Bäumen**, with its despondency and eloquent yearning, provides complete contrast, before the mood again changes for **Lieb' Liebchen, leg's Händchen**. Here the poet compares the beating of his heart to a carpenter's hammer-blows while making a coffin. Schumann evokes this imagery with relentless off-beats in the piano, but the most surprising feature is the voice-alone beginning and ending.

In **Schöne Wiege meiner Leiden** Schumann sets one of Heine's most bitter poems to one of his loveliest melodies. A harsh tone is introduced at 'Hätt' ich dich doch nie geseh'n' (Would that I had never seen thee) and 'Doch du drangst mich selbst von hinnen' ('Twas thou thyself didst drive me hence), before 'Wahnsinn wühlt' in meinen Sinnen' (Madness clouded all my senses) provokes delirious syncopation in the piano. The piano postlude introduces new material and a change of mood.

Marked 'Sehr rasch', the belligerent song **Warte, warte, wilder Schiffmann** includes – as mentioned above – quieter phrases of more acid, cynical character. Again in striking contrast, the following **Berg' und Burgen schaun herunter** is unruffled. A mere eleven bars in length, **Anfangs wollt' ich fast verzagen** evokes stoical resignation. The final song, **Mit Myrten und Rosen**, has Schumann's characteristic indication 'innig'. In the last verse the tempo gradually slackens to an Adagio and the piano adds a thoughtful postlude.

Under the general grouping of Romances and Ballads falls the tiny triptych **Der arme Peter** in pseudo-folk style. In the first song 'poor Peter' observes a rustic wedding, then in the central scene he expresses his own bitter grief. In the final song, a kind of 3/4 funeral march, Peter is mocked by the village girls before the postlude suggests his coming to rest in his grave.

While in Düsseldorf in 1816, Heine saw some of the first French prisoners of war returning from Russia. In **Die beiden Grenadiere** Schumann sets the poem inspired by this vivid personal recollection in march rhythm. The triumphant statement of the Marseillaise in the last two verses is followed by a piano postlude which may suggest either the soldier's exhaustion and death, or the collapse of his intensely patriotic vision. **Abends am Strand** begins with the piano suggesting the lapping of the waves in Hamburg harbour. This mood returns after an account of travellers from

various distant lands – including the grotesquely prolonged cry of the Laplanders. And in **Die feindlichen Brüder** we find Heine parodying the medieval folk-legend genre. The forthright outer sections portray the belligerence of the brothers, while the tender middle section represents the Countess Laura over whom they fight.

**Belsazar**, Schumann's first dramatic ballad as well as his first Heine setting, is a magnificently atmospheric re-creation of the poet's concise version of the famous Old Testament story. Schumann generates powerful tension, then, after the king's drunken bragging, he evokes the stunned terror of the final verses with masterly understatement.

**Myrten** (Myrtles) is a wide-ranging collection of 26 songs – settings of various poets including three by Heine – which Schumann presented to Clara as a wedding gift. In the sublime **Du bist wie eine Blume** Schumann perfectly matches the intimacy and serenity of Heine's words, while **Was will die einsame Träne?** is pervaded by sadness and loss. The spacious **Die Lotosblume** has a quietly majestic bass line (bars 2–8) and a wonderful glide into A flat major as the moon casts its light on the lotus flower.

The miniature three-part **Tragödie**, of which Schumann also left an incomplete orchestral version, tells of the elopement of doomed lovers. Following the impulsive and fiery **Entflieh mit mir und sei mein Weib**, the central song is based on what Heine claimed was a Rhenish folksong text and has an uncharacteristically subordinate piano part. (Schumann set the last song of 'Tragödie' as a vocal duet.)

The last four songs on this disc were originally intended for *Dichterliebe* but subsequently omitted and published much later. **Es leuchtet meine Liebe** (marked 'Phantastisch') is a restless setting of a sinister tale, the relentless accompanying quavers only subsiding as the key turns to F major in the last three bars. **Lehn deine Wang'** is brief, passionate but relatively conventional. **Dein Angesicht** is a contemplative dream-song. Its sublime melody is subtly disturbed by gentle syncopation only when the beloved's face in the dream appears 'so pale and full of pain!'. In the compelling **Mein Wagen rollet langsam** an obsessive legato figure in the piano part, representing the rolling of the carriage, is twice interrupted by a staccato accompaniment passage as shadowy forms appear at the window. The piano postlude is one of Schumann's most extended.

### **Schumann: Heine-Lieder**

Mehr als vierzig seiner insgesamt rund 250 Lieder hat Robert Schumann auf Gedichte von Heinrich Heine (1797–1856) komponiert. Dazu gehören der sechzehnteilige Zyklus *Dichterliebe* op. 48 und der *Liederkreis* op. 24 mit seinen neun Stücken, dann aber auch etliche Romanzen und Balladen sowie verschiedene Miniaturzyklen. Mit Ausnahme der vermutlich im Herbst 1841 entstandenen „Tragödie“ schrieb Schumann all seine Heine-Vertonungen in dem glorreichen „Liederjahr“ 1840. Doch die Symbiose erwies sich als kurzlebige Angelegenheit: Schumann vertonte nichts mehr von Heine, nachdem dieser seinen Kollegen und Freund Felix Mendelssohn in der Öffentlichkeit geschmäht hatte.

Ihrem Temperament nach passten Heine und Schumann gut zusammen. Wie Dietrich Fischer-Dieskau einmal äußerte, habe kaum jemand der qualvollen, beinahe pathologischen Art und Intensität des Dichters einen angemesseneren künstlerischen Ausdruck verliehen. Gleichwohl hat man viel darüber diskutiert, in welchem Maße Schumann die ernüchternde Ironie und die versteckten Anspielungen in Heines Poesie verkannte. Immer, wenn man einen Text vertont, ist das ein Prozess des neuerlichen Erschaffens, und Schumann hat sich bei seiner Arbeit oft eine gewisse Freiheit genommen, um Heines Gedichte den eigenen Zwecken dienstbar zu machen, indem er, wenn es seinen musikalischen Absichten entsprach, Worte wiederholte, veränderte und wegließ. Dass er den Schmerz, die Bitterkeit und die Ironie des Dichters milderte, entsprach seiner Ansicht, wonach der Liedkomponist die „Wahrheit“ eines Gedichts in einem schönen Gewande vermitteln sollte. Man sollte zudem keinesfalls vergessen, dass Robert Schumann seinerzeit außerordentlich verliebt war und Bitterkeit oder Zynismus damals nicht gerade den bessern Teil seiner romantischen Empfindungen bestimmt haben dürften. Das soll nun nicht bedeuten, dass er Ironisches nicht hätte erkennen können, doch manchmal entschied er sich einfach, es zu zugunsten kontrastierender Gegengewichte und ähnlicher ästhetischer Erwägungen außer Acht zu lassen. So gibt es in „Warte, warte, wilder Schiffmann“ aus dem *Liederkreis* bestimmte Stellen, an denen Schumann ganz deutlich die scharf gewürzten Worte reflektiert, während man im nachfolgenden „Berg’ und Burgen schau herunter“ musikalisch nichts von der Bitterkeit des Gedichts erkennt.

Den *Liederkreis* op. 24 vollendete Robert Schumann binnen weniger Tage im Februar 1840. Dafür wählte er eine Sequenz von neun Gedichten aus den *Jungen Leiden*, dem frühesten Teil aus Heinrich Heines *Buch der Lieder*. Seiner geliebten Clara schrieb er, während der Komposition seien seine Gedanken stets bei ihr gewesen. In dem *Liederkreis* und vielen andern Liedern der Zeit kann man leicht Parallelen zu dem Wechselbad der Gefühle ziehen, das Schumann damals durchmachte, als er sich um Clara bemühte und sich dabei dem wütendsten Widerstand ihres Vaters gegenüber sah.

An **Morgens steh’ ich auf und frage** fallen sogleich die dezent angedeuteten Gegenbewegungen der

Begleitung sowie das für Schumann charakteristische Nachspiel des Klaviers auf. In **Es treibt mich hin** beschwört der Begleiter die Rastlosigkeit des ungeduldig wartenden Liebhabers. Die verzagte, sehnsüchtige Beredtsamkeit des nächsten Titels, **Ich wandelte unter Bäumen**, bildet dazu einen vollständigen Kontrast, worauf die Stimmung in **Lieb' Liebchen, leg's Händchen** erneut umschlägt. Hier vergleicht der Dichter das Pochen seines Herzens mit dem Hämmern eines Sargtischlers. Schumann zeichnet das Bild durch unablässige Klaviersynkopen nach und lässt, eine besonders überraschende Eigenschaft des Liedes, die ersten und letzten Worte ohne Begleitung singen.

Zu **Schöne Wiege meiner Leiden**, einem der bittersten Gedichte Heines, hat Robert Schumann eine seiner liebenswürdigsten Melodien gesetzt. Bei „Hätt' ich dich doch nie geseh'n“ und „Doch du drängst mich selbst von hinnen“ wird dann ein harscher Ton angeschlagen, bevor der Wahnsinn „in meinen Sinnen“ wühlt und das Klavier zu wahnwitzigen Synkopen provoziert. Im instrumentalen Postludium erscheint neues Material in einer gewandelten Stimmung.

Das streitbare, „sehr rasch“ auszuführende Lied **Warte, warte, wilder Schiffmann** bringt, wie bereits erwähnt, ruhigere Phrasen von größerer Schärfe und eher zynischer Art. Dazu bildet das anschließende **Berg' und Burgen schau herunter** mit seiner unerschütterlichen Gelassenheit einen ganz bemerkenswerten Kontrast. Ganz elf Takte umfasst das stoisch resignierende **Anfangs wollt' ich fast verzagen**, bevor der Zyklus mit **Mit Myrten und Rosen** endet, wo Schumann seine charakteristische Anweisung „innig“ notiert. In der letzten Strophe verlangsamt sich das Tempo bis zum Adagio, und das Klavier beschließt den Liederkreis mit einem sinnenden Postludium.

Zu der Gruppe der Romanzen und Balladen gehört das winzige, pseudo-folkloristische Triptychon **Der arme Peter**. Der „Titelheld“ beobachtet im ersten Lied eine ländliche Hochzeit und besingt in der mittleren Szene seinen eigenen großen Kummer. Das abschließende Lied ist so etwas wie ein Trauermarsch im Dreivierteltakt: Peter wird von den Mädchen des Dorfes gehänselt, bevor das Postludium erahnen lässt, dass er im Grabe Ruhe finden wird.

1816 hatte Heine in Düsseldorf einige der ersten französischen Soldaten aus russischer Kriegsgefangenschaft heimkehren sehen. **Die beiden Grenadiere** wurde von dieser lebhaften persönlichen Erinnerung inspiriert und diente Robert Schumann als Vorlage für ein Lied, das im Marschrhythmus komponiert ist und in den beiden letzten Versen siegreich die *Marseillaise* zitiert, bevor das instrumentale Nachspiel die Erschöpfung oder gar den Tod des Soldaten, vielleicht aber auch den Zusammenbruch seiner großen patriotischen Vision andeutet. Bei der Klaviereinleitung des Liedes **Abends am Strand** könnte man das ruhige Wellenspiel des Meeres vor sich sehen. Diese Stimmung kehrt am Ende wieder, nachdem man sich vor dem Fischerhause von fernen Ländern unterhalten und selbst die Lappländer mit einem grotesken Schrei nachgeahmt hat. In **Die**



**feindlichen Brüder** begibt sich Heinrich Heine auf die Spuren der mittelalterlichen Volkssagen. In den geradlinigen äußeren Abschnitten wird der Kampfeswille der Brüder dargestellt, indessen der lyrisch-zarte Mittelteil die Gräfin Laura nachzeichnet, um die der Streit geht.

**Belsazar** op. 57, Robert Schumanns erste dramatische Ballade und zudem sein erstes Heine-Lied, ist eine prachtvolle, atmosphärische Vertonung der konzisen Version, in der der Dichter die berühmte alttestamentarische Geschichte nacherzählt. Es gelingt dem Komponisten, eine große Spannung zu erzeugen, die dann, nach der rauschhaften Prahlerie des Königs, in das starre Entsetzen der letzten, meisterhaft zurückhaltend realisierten Verse umschlägt.

Die **Myrten** bilden eine umfangliche Kollektion, zu deren insgesamt 26 Liedern nach verschiedenen Dichtern auch drei Titel auf Texte von Heinrich Heine gehören. Diese Sammlung war Robert Schumanns Hochzeitsgeschenk für seine Frau Clara. In dem sublimen **Du bist wie eine Blume** trifft Schumann perfekt Heines Intimität und Heiterkeit, während **Was will die einsame Träne?** von Trauer und Verlust durchzogen ist. Die großangelegte **Lotosblume** bringt in den Takten 2–8 eine majestätisch-ruhige Basslinie und gleitet auf wundersame Weise nach As-dur hinüber, wenn der Mond sein Licht über die exotische Blüte ausgießt.

Die dreiteilige **Miniatur-Tragödie**, die Schumann auch als unvollendete Orchesterfassung hinterließ, erzählt von der Flucht eines unglücklichen Liebespaares. Nach dem impulsiven, glühenden **Entflieh mit mir und sei mein Weib fußt** das mittlere Lied mit seiner untypisch nebensächlichen Klavierstimme auf einem Text, den Heinrich Heine als rheinisches Volksgut bezeichnete. (Das letzte Lied der *Tragödie* hat Schumann als Duett vertont, weshalb es an dieser Stelle nicht aufgenommen wurde.)

Die letzten vier Lieder dieser CD waren ursprünglich für die *Dichterliebe* gedacht, wurden dann aber ausgeschrieben und viel später separat veröffentlicht. **Es leuchtet meine Liebe** soll „phantastisch“ ausgeführt werden und erzählt eine finstere Geschichte, deren ruhelose, unablässige Achtelbegleitung erst bei den drei Schlusstakten endet, wo die Musik nach F-dur schwenkt. Das kurze **Lehn deine Wang'** ist leidenschaftlich, aber recht konventionell. **Dein Angesicht** ist eine kontemplative Träumerei. Die Melodie wird nur immer dann von zarten, subtilen Synkopen aufgestört, wenn das Gesicht der Geliebten dem Träumenden „so bleich, so schmerzereich“ erscheint. In dem unwiderstehlichen **Mein Wagen rollet langsam** wird die obsessive Legatofigur des Klaviers, die das Rollen der Kutsche darstellen soll, zweimal von einer Staccato-Passage unterbrochen, zu der die Schattengestalten am Fenster erscheinen. Das Klavierpostludium ist eines der ausgedehntesten, die Schumann geschrieben hat.

**Philip Borg-Wheeler**

Übersetzung: Eckhardt van den Hoogen

**Florian Boesch** studied with Robert Holl at the University of Vienna, concentrating on the fields of lieder and oratorio. In 2003 he made his debut at Zurich Opera as Papageno, followed by a number of Mozart roles such as Figaro, the Count, Leporello, Don Giovanni and Guglielmo. Since then he has performed at opera houses worldwide including the Wiener Volksoper, Staatstheater Stuttgart, Hamburg Opera, Salzburg Festival, Bolshoi Theatre Moscow, Amsterdam and Tokyo. For his interpretation of Papageno at the Bolshoi Theater in April 2007 he was awarded the Russian Theatre Prize *The Golden Mask*.

He regularly works with many of the world's leading conductors, including Semyon Bychkov, Sir Roger Norrington, Philippe Herreweghe, Adam Fischer and, especially, Nikolaus Harnoncourt, with whom he has performed many works, including Handel's *Alexander's Feast*, Haydn's *Orlando Paladino*, Beethoven's *Christus am Ölberge* and Mozart's *Zaide*.

Besides his operatic career Florian Boesch is also a frequent guest on the concert platform and engagements have taken him to the Wiener Musikverein, Wiener and Berliner Konzerthaus, Concertgebouw Amsterdam, the International Haydn Festival in Eisenstadt, the Lucerne Festival, the 'Styriarte' festival in Graz and the Großes Festspielhaus Salzburg.

In recent years Florian Boesch has also become a renowned lieder singer with appearances at London's Wigmore Hall, the Concertgebouw Amsterdam, the Edinburgh International Festival, the Mozarteum Salzburg, the Wiener Konzerthaus, the Palais des Beaux-Arts Brussels and the Schubertiade festival in Schwarzenberg. He regularly collaborates with Roger Vignoles and Malcolm Martineau.

**Florian Boesch** studierte Oratorium und Lieder mit Robert Holl an der Universität Wien. Seit seinem Debüt 2003 am Zürcher Opernhaus als Papageno folgten Auftritte an der Wiener Volksoper, am Staatstheater Stuttgart bei den Salzburger Festspielen, am Bolshoi Theater in Moskau, in Los Angeles und in Tokyo sowie bei den Händel Festspielen Halle.

In der Saison 2008/09 ist Florian Boesch abermals zu Gast im Theater an der Wien und wird in Händels Partenope als Ormonte (Chr. Rousset/P. Audi) sowie in einer szenischen Version von *Messiah* (J.-Chr. Spinosi/C. Guth) zu erleben sein. Darüber hinaus singt er Haydns Harmoniemesse mit Nikolaus Harnoncourt im Großen Festspielhaus Salzburg und Schuberts Es-dur-Messe mit Franz Welser-Möst. Erstmals arbeitet Boesch mit den Bochumer Symphonikern und singt das Schlussbild von Alban Bergs *Wozzeck*.

Daneben konnte sich Florian Boesch auch auf dem Konzertpodium einen Namen machen und gastierte in den bedeutendsten Konzertsälen wie dem Wiener Musikverein, dem Wiener und Berliner

Konzerthaus, dem Concertgebouw Amsterdam, im Großen Festspielhaus Salzburg, weiters beim Lucerne Festival, den Internationalen Haydn Festspielen Eisenstadt oder der Styriarte Graz.

Er arbeitet regelmäßig mit solchen renommierten Dirigenten wie Adam Fischer, Sir Roger Norrington, Philippe Herreweghe, Semyon Bychkov und besonders Nikolaus Harnoncourt, mit dem er u.a. Händels *Alexanderfest*, Haydns *Orlando Paladino*, Beethovens *Christus am Ölberge*, Schuberts *Lazarus* und Mozarts *Zaide* gesungen hat.

Florian Boesch ist mittlerweile auch ein gefragter Liedsänger und wird von der Schubertiade Schwarzenberg, der Wigmore Hall London, dem Concertgebouw Amsterdam, dem Edinburgh Festival, der BBC oder dem Wiener Konzerthaus eingeladen.

Für seine Interpretation des Papageno am Bolshoi Theater in Moskau wurde Florian Boesch im April 2007 mit dem russischen Theaterpreis, der Goldenen Maske ausgezeichnet.

**Malcolm Martineau** was born in Edinburgh, read Music at St Catharine's College, Cambridge and studied at the Royal College of Music. He has presented his own series at St Johns Smith Square (the complete songs of Debussy and Poulenc), the Wigmore Hall (a Britten series broadcast by the BBC) and at the Edinburgh Festival (the complete lieder of Hugo Wolf).

Recognised as one of leading accompanists of his generation, he has worked with many of the world's greatest singers, including Sir Thomas Allen, Dame Janet Baker, Olaf Bär, Barbara Bonney, Ian Bostridge, Angela Gheorghiu, Susan Graham, Thomas Hampson, Della Jones, Simon Keenlyside, Magdalena Kožená, Solveig Kringelborn, Jonathan Lemalu, Dame Felicity Lott, Christopher Maltman, Karita Mattila, Lisa Milne, Ann Murray, Anna Netrebko, Anne Sofie von Otter, Joan Rodgers, Amanda Roocroft, Michael Schade, Frederica von Stade and Bryn Terfel. He accompanied at masterclasses at the Britten Pears School in Aldeburgh for Dame Joan Sutherland, Elisabeth Schwarzkopf, Suzanne Danco and Ileana Cotrubas. His many recordings include Schubert, Schumann and English song recitals with Bryn Terfel, Schubert and Strauss recitals with Simon Keenlyside, recitals with Angela Gheorghiu, Barbara Bonney, Magdalena Kožená and Susan Graham, the complete Beethoven folk songs and the complete Britten folk songs.

## LIEDERKREIS OP.24

### 1 Morgens steh' ich auf und frage

Morgens steh' ich auf und frage:  
Kommt feins Liebchen heut?  
Abends sink' ich hin und klage:  
Aus blieb sie auch heut.

In der Nacht mit meinem Kummer  
Lieg' ich schlaflos, lieg' ich wach;  
Träumend, wie im halben Schlummer,  
Träumend, wandle ich bei Tag.

### 2 Es treibt mich hin, es treibt mich her

Es treibt mich hin, es treibt mich her!  
Noch wenige Stunden, dann soll ich sie schauen,  
Sie selber, die schönste der schönen Jungfrauen; –  
Du armes Herz, was pochst du schwer!

Die Stunden sind aber ein faules Volk!  
Schleppen sich behaglich träge,  
Schleichen gähmend ihre Wege; –  
Tummle dich, du faules Volk!

Tobende Eile mich treibend erfaßt!  
Aber wohl niemals liebten die Horen; –  
Heimlich im grausamen Bunde verschworen,  
Spotten sie tückisch der Liebenden Hast.

### 3 Ich wandelte unter den Bäumen

Ich wandelte unter den Bäumen  
Mit meinem Gram allein;  
Da kam das alte Träumen,  
Und schlich mir ins Herz hinein.

Wer hat euch dies Wörtlein gelehret,  
Ihr Vöglein in luftiger Höh?

### Every morn I waken, asking

Every morn I waken, asking  
"Will my dear one come today?"  
And lie down each night, lamenting  
'Again today she stayed away.'

All the long night I lie grieving,  
Sleepless, tossing restlessly;  
Dreaming, as if half in slumber –  
Dreaming I go through each day.

### Hither I'm driven

Hither I'm driven, hither and yon!  
After a few hours then will I see her,  
Herself, the most lovely of all lovely maids.  
Poor heart of mine, why beat'st thou so?

The minions of time are a lazy crowd!  
Dawdle around, and take their own time,  
Creep yawningly along their way;  
Bestir yourselves, you lazy lot!

Tumultuous haste seizes and drives me.  
But the Horae, sure they were never in love;  
Bound together in secret conspiring,  
Their wicked malice doth mock lovers' haste.

### I wandered amid the green trees

I wandered amid the green trees,  
Alone with all my grief;  
But then the old dreams came back,  
And stole into my heart.

Who taught you this little word,  
Little birds in the skies so high?

Schweigt still! Wenn mein Herz es höret,  
Dann tut es noch einmal so weh.

„Es kam eine Jungfräulein gegangen,  
Die sang es immerfort,  
Da haben wir Vöglein gefangen  
Das hübsche, goldne Wort.“

Das sollt ihr mir nicht erzählen,  
Ihr Vöglein wunderschläu;  
Ihr wollt meinen Kummer mir stehlen,  
Ich aber niemandem trau’.

#### 4 Lieb' Liebchen, leg's Händchen

Lieb Liebchen, leg's Händchen aufs Herze mein; –  
Ach, hörst du, wie's pochet im Kämmerlein?  
Da hauset ein Zimmermann schlimm und arg,  
Der zimmert mir einen Totensarg.

Es hämmert und klopfet bei Tag und bei Nacht;  
Es hat mich schon längst um den Schlaf gebracht.  
Ach! spudet Euch, Meister Zimmermann,  
Damit ich balde schlafen kann.

#### 5 Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,  
Schönes Grabmal meiner Ruh,  
Schöne Stadt, wir müssen scheiden, –  
Lebe wohl! ruf' ich dir zu.

Lebe wohl, du heil'ge Schwelle,  
Wo da wandelt Liebchen traut;  
Lebe wohl! Du heil'ge Stelle,  
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt' ich dich doch nie gesehen,  
Schöne Herzenskönigin!

Be silent! If my heart hears it,  
I'll feel all my pain anew.

'Twas a young maiden that passed by,  
Who sang it over and o'er,  
That is how we little birds heard it,  
That pretty, golden word.'

But you should not tell me this now,  
You little birds so shy;  
You thought to steal my grief from me,  
But I trust to no one now.

#### Dear one, lay your hand

Dear one, lay your hand upon my heart;  
Dost thou hear the knocking there within?  
There dwells a carpenter, wicked and cruel;  
And 'tis my coffin he's hammering.

He bangs and hammers by night and day,  
And all my sleep is banished away.  
Make haste, master carpenter, make haste,  
That I may sleep soon, take my rest.

#### Lovely cradle of my sorrows

Lovely cradle of my sorrows,  
Lovely tombstone of my piece;  
Lovely city, we must part now –  
Farewell now I call to thee.

Farewell, O thou sacred threshold  
That my loved one used to tread;  
Farewell, O thou spot so hallowed  
Where I did behold her first.

Would that I had never seen thee,  
Thou that art my heart's fair queen!

Nimmer wär' es dann geschehen,  
Daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt' ich dein Herze rühren,  
Liebe hab' ich nie erfehlt;  
Nur ein stilles Leben führen  
Wollt' ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,  
Bittere Worte spricht dein Mund;  
Wahnsinn wühlt' in meinen Sinnen,  
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge  
Schlepp' ich fort am Wanderstab,  
Bis mein müdes Haupt ich lege  
Ferne in ein kühles Grab.

6 **Warte, warte, wilder Schiffmann**

Warte, warte, wilder Schiffmann,  
Gleich folg' ich zum Hafen dir;  
Von zwei Jungfrau nehm' ich Abschied,  
Von Europa und von Ihr.

Blutquell, rinn aus meinen Augen,  
Blutquell, brich aus meinem Leib,  
Daß ich mit dem heißen Blute  
Meine Schmerzen niederschreib'.

Ei, mein Lieb, warum just heute  
Schaudert dich, mein Blut zu seh'n?  
Sahst mich bleich und herzeblutend  
Lange Jahre vor dir steh'n!

Kennst du noch das alte Liedchen  
Von der Schlang' im Paradies,  
Dir durch schlimme Apfeligabe

Then it could not thus befall me,  
Such misery and suffering.

I never wished to touch thy heart, love;  
Never begged love in return;  
But to dwell in peace and silence  
And feel the stirring of thy breath.

'Twas thou thyself didst drive me hence,  
Bitter words thy lips did speak;  
Madness clouded all my senses,  
And my heart is faint, and bleeds.

And my limbs are heavy, weary,  
I stumble on, and clutch my staff;  
Until I lay my head so weary  
Into a cool and distant grave.

**Wait, O wait, thou savage boatman**

Wait, O wait, thou savage boatman;  
Soon I'll follow to the harbour;  
I must take leave of two maidens –  
Of Europe first, and then of her.

Stream of blood, flow from my eyelids;  
Stream of blood, break from my flesh;  
That from mine own hot blood flowing  
All my griefs I may record.

Ah, my dear, why today of all days  
Must you shrink my blood to see?  
With bleeding heart and pale thou watch'st me  
Many years before the stand!

Ah! Dost thou know that old, old story,  
The serpent who in Paradise  
Did by gift of evil apple

Unsern Ahn ins Elend stieß?

Alles Unheil brachten Äpfel  
Eva bracht' damit den Tod,  
Eris brachte Trojas Flammen,  
Du bracht'st beides, Flamm' und Tod.

7 **Berg' und Burgen schau herunter**

Berg' und Burgen schau herunter  
In den spiegelhellen Rhein,  
Und mein Schiffchen segelt munter,  
Rings umglänzt von Sonnenschein.

Ruhig seh' ich zu dem Spiele  
Goldner Wellen, kraus bewegt;  
Still erwachen die Gefühle,  
Die ich tief im Busen hegt'.

Freundlich grüßend und verheißend  
Lockt hinab des Stromes Pracht;  
Doch ich kenn' ihn, oben gleißend,  
Birgt sein Inneres Tod und Nacht.

Oben Lust, im Busen Tücken,  
Strom, du bist der Liebsten Bild!  
Die kann auch so freundlich nicken,  
Lächelt auch so fromm und mild.

8 **Anfangs wollt' ich fast verzagen**

Anfangs wollt' ich fast verzagen,  
Und ich glaubt', ich trüg' es nie;  
Und ich hab' es doch getragen –  
Aber fragt mich nur nicht: wie?

9 **Mit Myrten und Rosen**

Mit Myrten und Rosen, lieblich und hold,  
Mit duft'gen Zypressen und Flittergold  
Möcht' ich zieren dies Buch wie 'nen Totenschrein,

Our forbears plunge in misery?

Apples always have brought evil –  
Eve thereby did cause the death;  
Eris brought the flames of Troy;  
But thou didst bring both, fire and death.

**Mountains and castles look down**

Mountains and castles look down  
Into the mirror-clear Rhine,  
And my little boat sails gaily on,  
The sunlight gleaming about it.

Calmly I watch the play  
Of golden waves, gently ruffled;  
Silently emotions waken  
That I had buried deep in my bosom.

The river's splendour beckons me in,  
Welcoming and promising;  
But I know it – gleaming above,  
But concealing death and night within.

Above pleasure, at heart perfidy –  
River, you are the image of my beloved!  
She can nod just as amiably,  
Smile just as gently and sweetly.

**At first I almost lost my courage**

At first I almost lost my courage –  
I thought, this I can never bear;  
And now 'tis true, now I have borne it –  
Only never ask me: how?

**With myrtle and roses**

With myrtle and roses, so dear and so fair  
With fragrant cypress and tinsel hung  
I'd adorn this book like a dead man's shrine –

Und sargen meine Lieder hinein.

O könnt' ich die Liebe sargen hinzu!  
Auf dem Grabe der Liebe wächst Blümlein der Ruh,  
Da blüht es hervor, da pflückt man es ab,  
Doch mir blüht's nur, wenn ich selber im Grab.

Hier sind nun die Lieder, die einst so wild,  
Wie ein Lavastrom, der dem Ätna entquillt,  
Hervorgestürzt aus dem tiefsten Gemüt,  
Und rings viel blitzende Funken versprüht.

Nun liegen sie stumm und totengleich,  
Nun starren sie kalt und nebelbleich.  
Doch aufs neu' die alte Glut sie belebt,  
Wenn der Liebe Geist einst über sie schwebt.

Und es wird mir im Herzen viel Ahnung laut:  
Der Liebe Geist einst über sie taut;  
Einst kommt dies Buch in deine Hand,  
Du süßes Lieb im fernen Land.

Dann löst sich des Liedes Zauberbann,  
Die blassen Buchstaben schaun dich an,  
Sie schauen dir flehend ins schöne Aug'  
Und flüstern mit Wehmut und Liebeshauch.

10 **Der arme Peter op. 53 no.3**

I  
Der Hans und die Grete tanzen herum,  
Und jauchzen vor lauter Freude.  
Der Peter steht so still und so stumm,  
Und ist so blaß wie Kreide.

Der Hans und die Grete sind Bräut'gam und Braut,  
Und blitzen im Hochzeitgeschmeide.  
Der arme Peter die Nägel kaut

And bury my songs forever within.

Could I but bury my love here too!  
For on love's deep grave blooms the flower of peace;  
It blossoms forth and is plucked from thence –  
But I'll lie in my own grave before it blooms.

Here now are my songs that were once so wild  
As a stream of lava from Etna's slope;  
They tumbled forth from my soul's deep spring,  
Scattering many bright sparks abroad.

And now they lie there silent and dead,  
Misted over, and stiff and cold,  
But a glow will bring them to life once more  
If the spirit of love will hover there.

And a voice speaks loud within my heart  
That the spirit of love on them will breathe –  
For one day this book your hands will touch –  
O my sweet love in a distant land.

Then the song's magic bond will be loosed again,  
And the dead, dead letter will gaze at you,  
Beseechingly up to your lovely eyes  
And whisper with sadness the breath of love.

**Poor Peter**

I  
Hans and Grete dance around  
and shout with loud joy.  
Peter stands so still and mute,  
and is as pale as chalk.

Hans and Grete are bride and groom,  
Sparkling in their wedding attire.  
Poor Peter bites his nails



Und geht im Werkeltagkleide.

wearing his working clothes.

Der Peter spricht leise vor sich her,  
Und schauet betrübet auf beide:  
Ach! wenn ich nicht gar zu vernünftig wär',  
Ich täte mir was zuleide.

Peter says softly to himself,  
Gloomily eyeing the pair:  
Ah, if I weren't so level-headed,  
I might do myself harm.

11 II

„In meiner Brust, da sitzt ein Weh,  
Das will die Brust zersprengen;  
Und wo ich steh' und wo ich geh',  
Will's mich von hinnen drängen.

II

'In my heart there lies an ache  
that will break my heart apart;  
wherever I stay, wherever I go,  
it is always driving me onward.

„Es treibt mich nach der Liebsten Näh',  
Als könnt's die Grete heilen;  
Doch wenn ich der ins Auge seh',  
Muß ich von hinnen eilen.

'It drives me to be near my beloved,  
as if Grete could heal the pain;  
but when I see myself in her eyes,  
I must hurry away from there.

„Ich steig' hinauf des Berges Höh',  
Dort ist man doch alleine;  
Und wenn ich still dort oben steh',  
Dann steh' ich still und weine.“

'I climb to the top of the mountain,  
for there one can be alone;  
and when I rest up there silently,  
then I stand motionless and weep.'

12 III

Der arme Peter wankt vorbei,  
Gar langsam, leichenblaß und scheu.  
Es bleiben fast, wie sie ihn seh'n,  
Die Leute auf den Straßen steh'n.

III

Poor Peter staggers past,  
slowly, pale as a corpse, and shy.  
When they see him, the people  
in the street almost stop in their tracks.

Die Mädchen flüstern sich ins Ohr:  
„Der stieg wohl aus dem Grab hervor.“  
Ach nein, ihr lieben Jungfräulein,  
Der steigt erst in das Grab hinein.

The girls whisper to each other:  
'He must have risen from the grave!'  
But no, dear young ladies,  
He's yet to climb into his grave.

Er hat verloren seinen Schatz,  
Drum ist das Grab der beste Platz,  
Wo er am besten liegen mag  
Und schlafen bis zum jüngsten Tag.

He has lost his sweetheart;  
So the grave is the best place for him.  
There he may best lie  
and sleep until Judgement Day.

13 **Die beiden Grenadiere op. 49 no.1**

Nach Frankreich zogen zwei Grenadier',  
Die waren in Rußland gefangen.  
Und als sie kamen ins deutsche Quartier,  
Sie ließen die Köpfe hängen.

Da hörten sie beide die traurige Mär,  
Daß Frankreich verloren gegangen,  
Besiegt und geschlagen das tapfere Heer, –  
Und der Kaiser, der Kaiser gefangen!

Da weinten zusammen die Grenadier'  
Wohl ob der kläglichen Kunde.  
Der eine sprach: „Wie weh wird mir,  
Wie brennt meine alte Wunde!“

Der andere sprach: „Das Lied ist aus,  
Auch ich möcht' mit dir sterben,  
Doch hab' ich Weib und Kind zu Haus,  
Die ohne mich verderben.“

„Was schert mich Weib, was schert mich Kind,  
Ich trage weit besser Verlangen;  
Laß sie betteln geh'n, wenn sie hungrig sind, –  
Mein Kaiser, mein Kaiser gefangen!

„Gewähr mir, Bruder, eine Bitt':  
Wenn ich jetzt sterben werde,  
So nimm meine Leiche nach Frankreich mit,  
Begrab mich in Frankreichs Erde.

„Das Ehrenkreuz am roten Band  
Sollst du aufs Herz mir legen;  
Die Flinte gib mir in die Hand,  
Und gürt mir um den Degen.

**The two grenadiers**

Two grenadiers were heading for France,  
They had been held captive in Russia.  
And when they reached German territory,  
They hung their heads low.

There they heard the sorry tale:  
That France was lost,  
The valiant army vanquished and shattered,  
And the Emperor, the Emperor a prisoner!

And the grenadiers wept together  
At this pitiful news.  
The first spoke: 'I feel such pain,  
How my old wound burns!'

The other spoke: 'It's all over,  
And would that I could die with you,  
But I've a wife and child at home,  
who would starve without me.'

'What care I for wife and child,  
My aim is far higher;  
Let them go begging, if they're hungry –  
My Emperor, my Emperor a prisoner!

'Grant me one wish, brother:  
Were I to die now,  
Then take my body with you to France,  
Bury me in France's earth.

'The cross of honour on its red ribbon  
Lay upon my heart;  
Place my musket in my hand,  
And gird me with my sword.

„So will ich liegen und horchen still,  
Wie eine Schildwach', im Grabe,  
Bis einst ich höre Kanonengebrüll  
Und wiehernder Rosse Getrabe.

Dann reitet mein Kaiser wohl über mein Grab,  
Viel Schwerter klirren und blitzen;  
Dann steig' ich gewaffnet hervor aus dem Grab, –  
Den Kaiser, den Kaiser zu schützen!“

14 **Abends am Strand op.45 no.3**

Wir saßen am Fischerhause  
Und schauten nach der See;  
Die Abendnebel kamen  
Und stiegen in die Höh'.

Im Leuchtturm wurden die Lichter  
Allmählich angesteckt,  
Und in der weiten Ferne  
Ward noch ein Schiff entdeckt.

Wir sprachen von Sturm und Schiffbruch,  
Vom Seemann, und wie er lebt,  
Und zwischen Himmel und Wasser  
Und Angst und Freude schwebt.

Wir sprachen von fernen Küsten,  
Vom Süden und vom Nord,  
Und von den seltsamen Menschen  
Und seltsamen Sitten dort.

Am Ganges duftet's und leuchtet's,  
Und Riesenbäume blüh'n,  
Und schöne, stille Menschen  
Vor Lotosblumen knien.

In Lappland sind schmutzige Leute,  
Plattköpfig, breitmäulig, klein;

Thus shall I lie and silently listen,  
Like a sentry, in my grave,  
Until I hear the cannons' roar  
And the trample of neighing horses.

Then shall my Emperor ride over my grave,  
Many swords clash and flash;  
And then I'll rise armed from my grave –  
To defend the Emperor, my Emperor!

**Evening by the beach**

We sat by the fisherman's house,  
And looked out to sea;  
The evening mists were gathering  
And climbing skyward.

The lights in the lighthouse  
Were gradually lit,  
And in the far distance  
One ship was still made out.

We spoke of storms and shipwreck,  
Of the sailor and how he lives,  
Poised 'twixt sky and water,  
And fear and joy.

We spoke of distant shores,  
South and north,  
And of the strange peoples  
And strange customs there.

By the Ganges it's fragrant and shimmering,  
And giant trees are in bloom,  
And handsome, tranquil people  
Kneel before lotus flowers.

In Lapland the people are dirty,  
Flat-headed, wide-mouthed and small;

Sie kauern ums Feuer, und backen  
Sich Fische, und quäken und schreien.

Die Mädchen horchten ernsthaft,  
Und endlich sprach niemand mehr;  
Das Schiff war nicht mehr sichtbar,  
Es dunkelte gar zu sehr.

15 **Die feindlichen Brüder op.49 no.2**

Oben auf des Berges Spitze  
Liegt das Schloß in Nacht gehüllt;  
Doch im Tale leuchten Blitze,  
Helle Schwerter klirren wild.

Das sind Brüder, die dort fechten  
Grimmen Zweikampf, wutentbrannt.  
Sprich, warum die Brüder rechten  
Mit dem Schwerte in der Hand?

Gräfin Lauras Augenfunken  
Zündeten den Brüderstreit.  
Beide glühen liebestrunken  
Für die adlig holde Maid.

Welchem aber von den beiden  
Wendet sich ihr Herze zu?  
Kein Ergrübeln kann's entscheiden –  
Schwert heraus, entscheide du!

Und sie fechten kühn verwegen,  
Hieb auf Hiebe niederkracht's.  
Hütet euch, ihr wilden Degen.  
Grausig Blendwerk schleicht des Nachts.

Wehel Wehel blut'ge Brüder!  
Wehel Wehel blut'ges Tal!  
Beide Kämpfer stürzen nieder,

They squat around the fire and cook  
Themselves fish, and whine and screech.

The girls listened earnestly,  
And at last all fell silent;  
The ship was no longer to be seen,  
It had grown far too dark.

**The warring brothers**

Up on the mountain summit  
the castle stands shrouded in night;  
but in the valley, lightning flashes  
and bright swords clash fiercely.

It is brothers who are fencing  
a grim duel, aflame with anger.  
Tell, why are the brothers fighting  
with sword in hand?

Countess Laura's sparkling eyes  
Ignited the brothers' feud:  
both smoulder, intoxicated with love,  
for the noble, sweet maid.

But to which of the two  
does her heart incline?  
No musing can decide it;  
so out comes the sword – you decide!

They fight on keenly, foolishly,  
blow upon blow cracking down.  
Beware, you savage warriors –  
Evil deception creeps about at night.

Alas! Alas! Bloody brothers!  
Alas! Alas! Bloody valley!  
Both fighters fall,

Einer in des andern Stahl. –

Viel Jahrhunderte verwehen,  
Viel Geschlechter deckt das Grab;  
Traurig von des Berges Höhen  
Schaut das öde Schloß herab.

Aber nachts, im Talesgrunde,  
Wandelt's heimlich, wunderbar;  
Wenn da kommt die zwölfte Stunde,  
Kämpfet dort das Brüderpaar.

#### 16 **Belsazar Op.57**

Die Mitternacht zog näher schon;  
In stummer Ruh lag Babylon.  
Nur oben in des Königs Schloß,  
Da flackert's, da lärm't des Königs Troß.  
Dort oben in dem Königsaal  
Belsazar hielt sein Königsmahl.

Die Knechte saßen im schimmernden Reih'n,  
Und leerten die Becher mit funkelndem Wein.  
Es klirrten die Becher, es jauchzten die Knecht';  
So klang es dem störrigen Könige recht.  
Des Königs Wangen leuchten Glut;  
Im Wein erwuchs ihm kecker Mut.

Und blindlings reißt der Mut ihn fort;  
Und er lästert die Gottheit mit sündigem Wort.  
Und er brüstet sich frech, und lästert wild;  
Die Knechtschar ihn Beifall brüllt.

Der König rief mit stolzem Blick;  
Der Diener eilt und kehrt zurück.  
Er trug viel gulden Gerät auf dem Haupt;  
Das war aus dem Tempel Jehovas geraubt.

each on the other's steel.

Many centuries drift past,  
graves claim many generations;  
Sady from the mountain summit  
the deserted castle looks down.

But at night, in the depths of the valley,  
something strange steals around,  
At the midnight hour  
the brothers are fighting there.

#### **Belshazzar**

Midnight drew near;  
Babylon lay silently at rest.  
But on high in the king's palace,  
Torches flared, the king's followers caroused.  
On high, in the royal hall,  
Belshazzar holds his royal feast.

His vassals sat in glittering rows,  
Draining the goblets of sparkling wine.  
The goblets clashed, the vassals made merry;  
The headstrong king revelled in the sound.  
The king's cheeks are on fire;  
The wine has made him audacious.

And his boldness grows unrestrained;  
And he wickedly blasphemes God.  
And he brags insolently, and wildly blasphemes;  
His vassals roar their approval.

The king called with arrogant mien;  
His servant runs out and returns.  
He bears on his head many gold vessels;  
Plundered from Jehova's temple.

Und der König ergriff mit frevler Hand  
Einen heiligen Becher, gefüllt bis am Rand.

Und er leert ihn hastig bis auf den Grund  
Und ruft laut mit schäumendem Mund:  
„Jehova! Dir künd’ ich auf ewig Hohn, –  
Ich bin der König von Babylon!“

Doch kaum das grause Wort verklang,  
Dem König ward’s heimlich im Busen bang.  
Das gellende Lachen verstummte zumal;  
Es wurde leichenstill im Saal.

Und sieh! Und sieh! An weißer Wand  
Da kam’s hervor wie Menschenhand;  
Und schrieb und schrieb an weißer Wand  
Buchstaben von Feuer, und schrieb und schwand.

Der König stieren Blicks da saß,  
Mit schlotternden Knien und totenblaß.  
Die Knechteschar saß kalt durchgraut,  
Und saß gar still, gab keinen Laut.

Die Magier kamen, doch keiner verstand  
Zu deuten die Flammenschrift an der Wand.  
Belazar ward aber in selbiger Nacht  
Von seinen Knechten umgebracht.

## MYRTEN OP.25

### 17 No.24 Du bist wie eine Blume

Du bist wie eine Blume  
So hold und schön und rein;  
Ich schau’ dich an, und Wehmut  
Schleicht mir ins Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände  
Aufs Haupt dir legen sollt’,

And with impious hand the king seizes  
A sacred goblet, filled to the brim with wine.

And hastily he drains it to the dregs,  
And with foaming mouth shouts out loud:  
‘Jehovah! I proclaim you eternal scorn –  
I am the king of Babylon!’

Yet barely had these dread words died away,  
Than the king felt a secret unease in his heart.  
The shrill laughter ceased abruptly;  
It grew deathly still in the hall.

And behold! And see! On the white wall  
Appeared what seemed a human hand;  
And wrote and wrote on the white hall  
In letters of fire, and wrote and was gone.

The king sat staring wildly,  
Knees trembling and pale as death.  
The vassals sat frozen with horror,  
And sat motionless, and made not a sound.

The magi came, yet none could decipher  
The fiery writing on the wall.  
But that very night Belshazzar  
Was slain by his vassals.

### You are like a flower

You are like a flower,  
So sweet and lovely and pure;  
I look at you, and melancholy  
Steals into my heart.

I feel as if I should lay my hands  
Upon your head,

Betend, daß Gott dich erhalte  
So rein und schön und hold.

18 **No.21 Was will die einsame Träne?**

Was will die einsame Träne?  
Sie trübt mir ja den Blick.  
Sie blieb aus alten Zeiten  
In meinem Auge zurück.

Sie hatte viel leuchtende Schwestern,  
Die alle zerflossen sind,  
Mit meinen Qualen und Freuden,  
Zerflossen in Nacht und Wind.

Wie Nebel sind auch zerflossen  
Die blauen Sternelein,  
Die mir jene Freuden und Qualen  
Gelächelt ins Herz hinein.

Ach, meine Liebe selber  
Zerfloß wie eitel Hauch!  
Du alte, einsame Träne,  
Zerfließe jetzunder auch!

19 **No.7 Die Lotusblume**

Die Lotusblume ängstigt  
Sich vor der Sonne Pracht,  
Und mit gesenktem Haupte  
Erwartet sie träumend die Nacht.

Der Mond, der ist ihr Buhle,  
Er weckt sie mit seinem Licht,  
Und ihm entschleiert sie freundlich  
Ihr frommes Blumengesicht.

Praying that God preserve you,  
So pure and lovely and sweet.

**What means this solitary tear?**

What means this solitary tear?  
It clouds my gaze.  
It lingers in my eye  
From times gone by.

It had many lustrous sisters,  
All melted away,  
With my torments and joys,  
Melted into night and wind.

Like mists have melted away, too,  
Those small blue stars  
That smiled those joys and torments  
Into my heart.

Ah, my love itself  
Melted away like an empty sigh!  
You old, solitary tear,  
Now you must melt away too!

**The lotus flower**

The lotus flower is fearful  
Of the splendour of the sun,  
And with head bowed,  
Dreaming, she awaits the night.

The moon is her lover,  
With his light he awakens her,  
And for him she lovingly unveils  
Her gentle flower face.

Sie blüht und glüht und leuchtet,  
Und starret stumm in die Höh';  
Sie duftet und weinet und zittert  
Vor Liebe und Liebesweh.

20 **Tragödie op. 64 no.3**

I  
Entflieh mit mir und sei mein Weib,  
Und ruh an meinem Herzen aus;  
In weiter Ferne sei mein Herz  
Dein Vaterland und Vaterhaus.

Entflieh'n wir nicht, so sterb' ich hier  
Und du bist einsam und allein;  
Und bleibst du auch im Vaterhaus,  
Wirst doch wie in der Fremde sein.

21 II

Es fiel ein Reif in der Frühlingsnacht,  
Er fiel auf die zarten Blaublümelein:  
Sie sind verwelket, verdorret.

Ein Jüngling hatte ein Mädchen lieb;  
Sie flohen heimlich vom Hause fort,  
Es wußt' weder Vater noch Mutter.

Sie sind gewandert hin und her,  
Sie haben gehabt weder Glück noch Stern,  
Sie sind gestorben, verdorben.

22 **Es leuchtet meine Liebe op.127 no.3**

Es leuchtet meine Liebe  
In ihrer dunkeln Pracht,  
Wie'n Märchen, traurig und trübe,  
Erzählt in der Sommernacht.

Im Zaubergarten wallen  
Zwei Buhlen, stumm und allein;

She blooms and glows and shimmers,  
And gazes mutely heavenwards;  
Fragrant and weeping and trembling  
With love and pain of love.

**Tragedy**

I  
Run away with me and be my wife,  
and rest upon my heart;  
in distant lands let my heart  
be your fatherland and your home.

If we do not flee, I shall die here  
and you will be lonely and alone;  
and though you remain in your parental house,  
it will be like a foreign land to you.

II

A frost fell one spring night  
it fell on the delicate blue blossoms:  
the blossoms withered and drooped.

A young man once loved a maiden;  
in secret they ran away from home,  
unknown to their father or mother.

They wandered hither and thither,  
Both luck and the stars were against them  
They met their death, they perished.

**My love shines forth**

My love shines forth  
In its dark splendour  
Like a story, sad and sombre,  
Told on a summer's night.

In the enchanted garden two lovers  
Wander, silent, alone;



Es singen die Nachtigallen,  
Es flimmert der Mondschein.

Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,  
Der Ritter vor ihr kniet.  
Da kommt der Riese der Wildnis,  
Die bange Jungfrau flieht.

Der Ritter sinkt blutend zur Erde,  
Es stolpert der Riese nach Haus.  
Wenn ich begraben werde,  
Dann ist das Märchen aus.

23 **Lehn deine Wang' op.142 no.2**

Lehn deine Wang' an meine Wang',  
Dann fließen die Tränen zusammen;  
Und an mein Herz drück fest dein Herz,  
Dann schlagen zusammen die Flammen!

Und wenn in die große Flamme fließt  
Der Strom von unsern Tränen,  
Und wenn dich mein Arm gewaltig umschließt –  
Sterb' ich vor Liebessehnen!

24 **Dein Angesicht op.127 no. 2**

Dein Angesicht so lieb und schön,  
Das hab' ich jüngst im Traum geseh'n,  
Es ist so mild und engelgleich,  
Und doch so bleich, so schmerzenreich.

Und nur die Lippen, die sind rot;  
Bald aber küßt sie bleich der Tod.  
Erlöschen wird das Himmelslicht,  
Das aus den frommen Augen bricht.

The nightingales sing,  
The moonlight glimmers.

The maid stands as still as a picture,  
The knight kneels before her.  
Then comes the wilderness' giant,  
The fearful maiden flees.

The knight sinks, bleeding, to the ground,  
The giant blunders home.  
When I'm in my grave,  
Then this story will be done.

**Lay your cheek**

Lay your cheek against my cheek,  
Then our tears will flow together;  
And against my heart press fast your heart,  
Then their flames will leap together!

And when into the great flame flows  
The stream of our tears,  
And when my arm holds you tight –  
I shall die of love's yearning!

**Your face**

Your face so dear and fair:  
I saw it recently in a dream.  
It is so mild and angelic,  
and yet so pale, so full of pain!

And only your lips are red;  
but soon Death will kiss them pale.  
Out will go the heavenly light  
that shines from your gentle eyes.

25 **Mein Wagen rollet langsam op. 142 no. 4**

Mein Wagen rollet langsam  
Durch lustiges Waldesgrün,  
Durch blumige Täler, die zaubrisch  
Im Sonnenglanze blüh'n.

Ich sitze und sinne und träume,  
Und denk' an die Liebste mein;  
Da huschen drei Schattengestalten  
Kopfnickend zum Wagen herein.

Sie huschen und schneiden Gesichter,  
So spöttisch und doch so scheu,  
Und quirlen wie Nebel zusammen,  
Und kichern und huschen vorbei.

**My cart rolls slowly**

My cart rolls slowly  
through the cheerful green forest,  
through flowery valleys that bloom  
magically in the sunshine.

I sit and think and dream,  
and muse about my sweetheart;  
three shadowy figures greet me,  
nodding at the carriage window.

They hop and make faces,  
so mocking and yet so shy,  
whirl together like mist  
and giggle and dart away.

Produced and engineered by Andreas Ruge

Executive Producer: Rainer Schmidt

Executive Producer for Onyx: Paul Moseley

Recording location: CREAR Studios, Argyll, Scotland, 13–17 June 2007

Cover photographs: Edd Royal

Booklet inside photographs: Kate Lithgow

Design: WLP

With many thanks to Kate Lithgow and all at CREAR

**CREAR**  
STUDIOS

Registered charity no SC038726



